



CELE MAI FRUMOASE
POVESTI
JAPONEZE
PENTRU COPII





CELE MAI FRUMOASE
POVESTI
JAPONEZE
PENTRU COPII

Antologie de Florence Sakade
Ilustrații de Yoshisuke Kurosaki
Traducere din engleză de Veronica Sidon



Cuprins

7	Prefață	77	De ce nu are meduza oase
11	Băiatul-piersică	81	Bătrânul care făcea pomii să înflorească
18	Ceainicul fermecat	87	Crabul și maimuța
25	Dansul maimuței și al vrabiei	90	Căpcăunul și cocoșul
29	Spiridușii cu nasul lung	95	Iepurele care a trecut marea
34	Iepurele din Lună	98	Statuile recunoscătoare
37	Vrabia fără limbă	104	Maimuța fără coadă
43	Saburo cel nătâng		
47	Războinicii cu scobitori		
52	Pinul lipicios		
56	Păianjenul țesător		
62	Degețel		
68	Bursucul și evantaiul fermecat		
73	Jupânul Pai-cu-noroc		







Prefață

Dintre toate cărțile de povești asiatice pe care editura Tuttle a fost mândră să le publice de-a lungul timpului, atât noi, cât și cititorii noștri, am îndrăgit mai cu seamă volumul *Cele mai frumoase povești japoneze pentru copii*.

Și nici nu e de mirare. Această adevărată comoară de povești clasice zugrăvește o lume în care binele învinge, răul este pedepsit, iar dragostea, cinstea, respectul, munca asiduă și dârzenia închid în ele o putere nebănuită. În această lume statuile prind viață pentru a răsplăti bună-tatea și chiar și un băiețel cât un deget poate deveni un erou neînfricat. Până la urmă, trăim împresurați de magie.

Aceleași povești care, vreme de sute de ani, i-au fermecat pe copiii japonezi îi încântă și pe cei occidentali grație multelor retipăriri de-a lungul celor trei ediții ale acestei cărți. Alese din paginile revistei *Silver Bells*, versiunea în limba engleză a uneia dintre cele mai importante

publicații pentru copii din anii '50 din Japonia, istorisirile din aceste ediții sunt fie fabule cu vădit caracter moralizator, fie povești cu acțiune, cu peripeții (cu bune și cu rele) și cu surprize. Toate scapără de haz și de umor, iar ilustrațiile lor ingenioase aduc la viață o galerie întreagă de personaje și locuri, animale șirete și oameni obișnuiți, cu un puternic specific nipon. Împreună poveștile și ilustrațiile au deschis o fereastră către cultura japoneză și au împărtășit lumii din înțelepciunea care transcende spațiul și timpul.

Fiecare dintre aceste povești aparține folclorului japonez, dar deseori se regăsesc și în folclorul altor popoare – în mai multe forme și versiuni. Am încercat să alegem, pentru fiecare, versiunea cea mai interesantă și să rămânem fideli, chiar și în varianta tradusă, spiritului versiunii originale japoneze. În același timp, am introdus în textul poveștilor suficiente cuvinte explicative pentru ca situațiile și obiceiurile specifice Japoniei să poată fi înțelese de cititorii occidentali.

Acest volum aniversar apare la împlinirea a 60 de ani de când le aducem





copiilor din alte colțuri ale lumii această minunată mostră de cultură japoneză. Succesul constant al cărții de-a lungul anilor ne-a dovedit iar și iar că, fără îndoială, poveștile care le plac copiilor dintr-o regiune le plac copiilor de pretutindeni și că poveștile frumoase stau mai curând mărturie pentru ceea ce avem în comun decât pentru ceea ce ne deosebește.

În prefața primei ediții, Charles Tuttle, fondatorul editurii noastre, scria: „Părinții și profesorii din lumea întreagă sunt pe zi ce trece mai conștienți de nevoia educării copiilor astfel încât să devină cetățeni ai lumii și adulți cu discernământ, care, deși mândri de moștenirea și tradițiile proprii, nu au prejudecăți naționale, rivalități și suspiciuni ce au făcut în trecut atâtea ravagii. De aceea, și-au dorit un instrument care să le ofere copiilor lor o înțelegere empatică a vieții și culturii altor țări. Cartea de față va satisface în mare parte această dorință.“

Acesta a fost scopul publicării *Celor mai frumoase povești japoneze pentru copii* în 1953. De atunci, legăturile de prietenie și de rudenie între Est și Vest au devenit din ce în ce mai strânse, însă nevoia de a avea o literatură care să creeze punți între oameni și să însuflețească în noi toți – tineri și mai puțin tineri – sentimentul că suntem interconectați are o însemnătate la fel de mare în secolul XXI ca și în trecut.

Sperăm că aceste povești tradiționale vor ajuta noile generații de cititori să se bucure de puterea universală a istorisirii, iar părinții și bunicii, care le-au îndrăgit pe când erau copii, le vor redescoperi ca pe niște vechi prieteni și vor retrăi magia de a le împărtăși cu cei mici.





Băiatul-piersică

A fost odată ca niciodată un bătrân cumsecade care avea o nevastă. Moșul era tăietor de lemne. Și el, și femeia erau foarte triști și singuri pentru că nu aveau copii.

Într-una din zile, moșul se duse în munți ca să taie lemne, iar nevasta lui la râu, ca să spele rufe.

Nici nu apucă bine femeia să înmoaie rufele în apă, când nu mică-i fu mirarea zărind o piersică mare plutind pe râu. Era cea mai mare piersică pe care o văzuse vreodată. O scoase din apă și hotărî să o ducă acasă și s-o împartă cu bărbatul ei la cină.

